

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2024 08:32:37  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 10 разделов и 24 тем и направлена на изучение характеристики основных видов и разновидностей перевода, типов информации, особенностей вербальных текстов. Основными задачами дисциплины являются исследование текста как основной единицы перевода и владение системой методологических принципов и приемов переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является рассмотреть различные аспекты переводоведения и общие закономерности перевода, сформировать умения и навыки, необходимые для осуществления устного и письменного перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формам применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формам применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.2 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		<i>Перевод и межкультурная коммуникация**;</i>
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;		<i>Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков;</i>
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		<i>Цифровые технологии в переводе; Преддипломная практика;</i>

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		<i>Преддипломная практика; Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков;</i>
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		<i>Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков; Этика цифровой коммуникации**;; Перевод и межкультурная коммуникация**;; Преддипломная практика;</i>
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<i>Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков; Преддипломная практика;</i>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	120		34	52	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	120		34	52	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	42		20	2	20
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	54		18	18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	72	72	72
	<b>зач.ед.</b>	<b>0</b>	0	0	0

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Процесс перевода как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	1.1	Перевод как коммуникативный процесс.	СЗ
		1.2	Особенности перевода как системы коммуникации.	СЗ
Раздел 2	Основные концепции лингвистической теории перевода	2.1	Теория соответствий, трансформативная, денотативная, семантическая.	СЗ
		2.2	Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	СЗ
Раздел 3	Основные виды перевода	3.1	Письменный перевод: Рецептивная фаза понимания текста. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарём и информантами. Продуктивная фаза. Соотнесение цели текста и адресата. Создание конечного текста. Проблемы письменного перевода. Редактирование текста.	СЗ
		3.2	Устный перевод: Определение и основные виды. Одноязычный последовательный перевод. Восприятие и понимание текста на слух, запись текста. Продуктивная фаза. Перевод смысла исходного текста. Двухсторонний последовательный перевод. Синхронный перевод.	СЗ
Раздел 4	Языковое оформление переводного текста	4.1	Система и норма языка.	СЗ
		4.2	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	СЗ
		4.3	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.	СЗ
		4.4	Семантические ошибки.	СЗ
Раздел 5	Проблема адекватности в переводе	5.1	Определение адекватности в переводе.	СЗ
		5.2	Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	СЗ
Раздел 6	Лексическая безэквивалентность	6.1	Природа лексической безэквивалентности.	СЗ
		6.2	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	СЗ
		6.3	«Ложные друзья переводчика».	СЗ
Раздел 7	Межкультурная адаптация в переводе	7.1	Языковое видение мира.	СЗ
		7.2	Лингвоэтническая специфика перевода.	СЗ
Раздел 8	Цель перевода. Типология текстов.	8.1	Классификация текстов.	СЗ
		8.2	Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации.	СЗ
Раздел 9	Переводческие трансформации	9.1	Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.	СЗ
		9.2	Типы переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 10	Технологические приемы переводческой компетенции	10.1	Поиск и принятие оптимального переводческого решения.	СЗ
		10.2	Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода.	СЗ
		10.3	Навык перебора вариантов перевода.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2004 г., 537 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

### Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973
2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие. - Курск: Росси, 1999.-136 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М, 1994
4. Семянникова Г.В. Fit zur Prüfung. Пособие по аналитическому чтению и переводу текстов по специальности, РУДН, 2019
5. Федоров. Основы теории перевода., 1992
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973
7. Bloch J.S. Übersetzungspraktikum. М., 1969

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/0167-6369>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ассистент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Яруллина Лилия  
Рамилевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Профессор

*Должность, БУП*

*Подпись*

Ломакина Ольга  
Валентиновна

*Фамилия И.О.*